



小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful
Dual-Language Stories

有声有色的 双语故事

A RICH COLLECTION OF ENTHRALLING
DUAL-LANGUAGE STORIES



★英国专家翻译
★外籍专家配音
★实际检测学习水平

拓展篇

适用5~6
年级

连环画出版社

小学生课外双语趣味故事丛书
An Elementary Reader of Delightful
Dual-Language Stories

有声有色的 双语故事 拓展篇

A Rich Collection of Enthralling Dual-Language Stories
Intermediate Level

适用5~6年级



连环画出版社



小学生课外双语趣味故事丛书

有声有色的双语故事·拓展篇 适用5~6年级

编 著：冷 冷 刘香英 任溶溶

绘 画：周嘉莹 刘振君 佳山工作室

翻 译：[英]马 廉

姜 辣

特约编辑：姜 辣

责任编辑：杨 柳

装帧设计：卡 乐

连环画出版社出版发行

(邮编 100735 北京市东城区北总布胡同32号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开 本：787毫米×1092毫米 1/16 印张 6

2011年5月第1版 第1次印刷

ISBN 978-7-5056-1495-6

印 数：1-8000

定 价：16.80元

目录 contents



野天鹅 2

士兵和打火匣 18

白雪皇后 34

猫和老鼠 48

坚定的锡兵 66





野天鹅

从前，有一个国家，国王和王后有十一个儿子和一个叫爱丽莎的女儿，他们生活得非常幸福。

可是，有一天，美丽的王后突然得病去世了。国王又娶了新的王后。这个王后是一个巫婆，她非常非常不喜欢这些孩子，就把爱丽莎赶到乡下去，还偷偷地把十一个王子变成了野天鹅。

国王很想念爱丽莎，把她从乡下接了回来。王后看到爱丽莎像鲜花一样美丽，不禁恼怒起来。她在爱丽莎的浴室放了三只癞蛤蟆，把每只都吻了一下，吩咐它们在爱丽莎洗澡的时候，一个坐在她的

头上，一个坐在她的前额上，一个坐在她的心口上。想让爱丽莎变得和癞蛤蟆一样丑陋、恶毒。



The Wild Swans

Once upon a time, in a far away land there lived a King and Queen who had eleven sons and one daughter called Elise. They all lived together very happily.

However, one day the beautiful Queen suddenly passed away. The King married a new Queen. This Queen was a witch. She hated the children beyond all measure and drove Elise out into the countryside. She secretly turned the eleven princes into wild swans.

The King missed Elise very much, so he fetched her back from the countryside. When the Queen saw that Elise was as beautiful as a flower in bloom, she was exceedingly angry. She put three toads in Elise's bathroom, kissing each one and ordering them to wait until Elise bathed. One of them was to sit on her head, one of them was to sit on her forehead, and one of them was to sit on her chest. She wanted to make Elise as ugly and vicious as a toad.



可是，爱丽莎太美丽、太善良了，这些癞蛤蟆对她一点儿效果都没有，当它们碰到爱丽莎的身子的
的时候，全都变成了罂粟花。

王后不甘心，她又把发臭的
油膏涂在爱丽莎的身上，将她漂亮的头发弄成乱糟糟的一团。现在，可怜的爱丽莎变得又黑又脏，就连她的父亲都不认识她了。

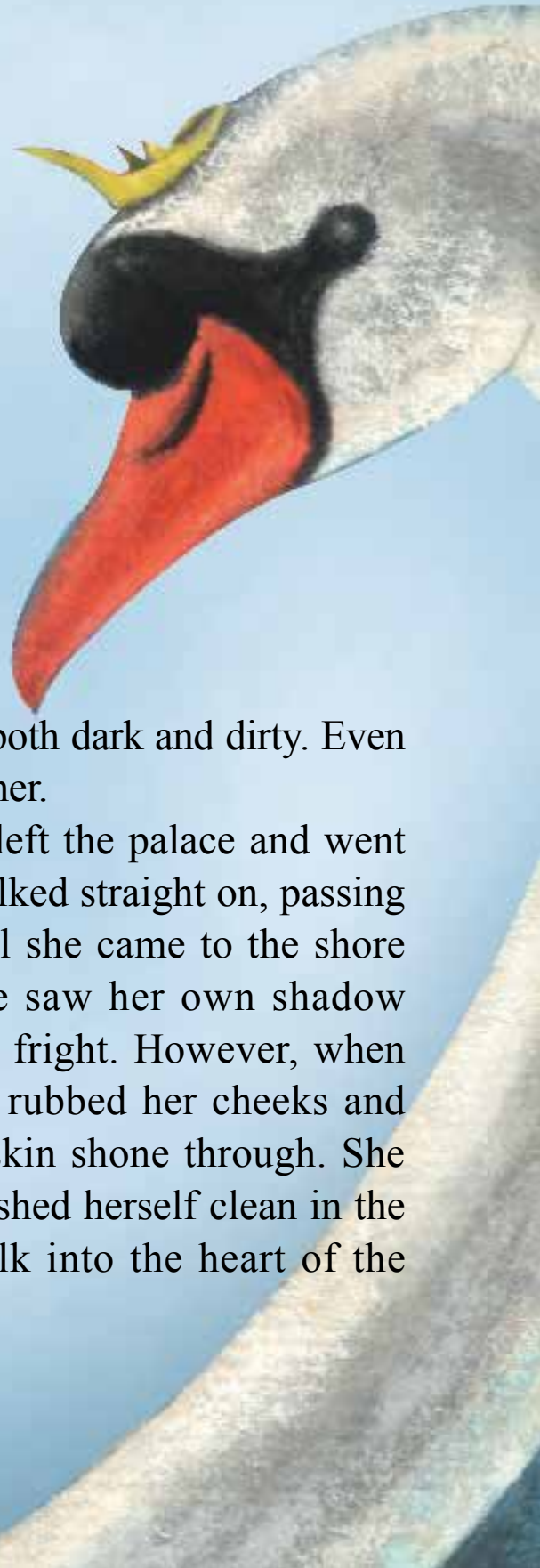
爱丽莎很伤心，她走出
宫殿，去寻找她的哥哥们。她一直向前走，穿过田野和沼泽地，来到一个小湖边。当她看见自己在水中的倒影时，吓了一跳。不过，当她把双手弄湿，揉了揉脸颊和前额，雪白的皮肤就又透露出来了。她脱下衣服，


在清澈的湖水里洗干净了自己，继续向森林的深处走去。

However, Elise was too beautiful and too kind. These toads had no effect on her whatsoever. When they touched her body they all turned into poppy flowers.

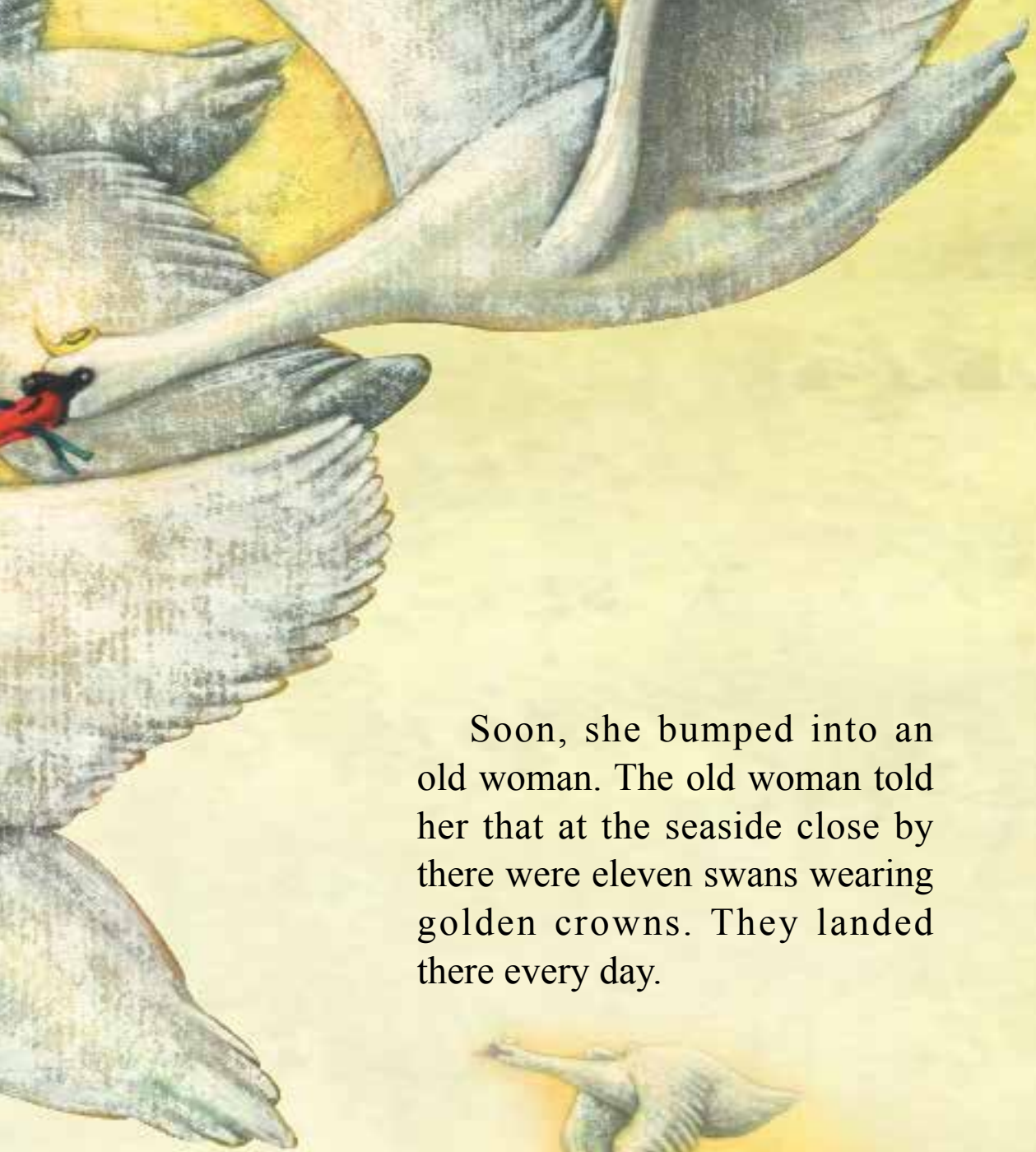
The Queen would not stop at this. She painted Elise's body with a stinking ointment and ruffled her beautiful hair into a nasty mess. Now, poor Elise was both dark and dirty. Even her father did not recognise her.

Elise was very sad. She left the palace and went to find her brothers. She walked straight on, passing fields and marshlands, until she came to the shore of a small lake. When she saw her own shadow in the water, she had a big fright. However, when she washed her hands and rubbed her cheeks and forehead, her snow-white skin shone through. She took off her clothes and washed herself clean in the lake. She continued to walk into the heart of the forest.





不久，她碰见了一个老婆婆，老婆婆告诉她，在不远的大海边，有十一只戴着金冠的野天鹅，每天都在那里降落。



Soon, she bumped into an old woman. The old woman told her that at the seaside close by there were eleven swans wearing golden crowns. They landed there every day.



爱丽莎谢过了老婆婆，一直来到大海边。果然，在太阳快要下落的时候，十一只戴着金冠的野天鹅飞来，它们一落到地上就变成了十一位王子，正是她的哥哥们。爱丽莎扑到他们的怀里，高兴地哭了。

当太阳升起来的时候，王子们就会重新变成天鹅。王子们决定带着亲爱的妹妹离开这个国家，他们连夜编织了一个又大又结实的网，让爱丽莎躺在里面，然后，用嘴衔起这个网，迎着太阳，向大海的那边飞去。

在高高的云层里，他们奋力地飞着，最小的哥哥始终飞在爱丽莎的上方，用翅膀为爱丽莎遮挡着刺眼的阳光。

太阳就要落下去的时候，他们终于来到了一个岛国。晚上，爱丽莎不停地祈祷，希望能够梦见怎样解救哥哥们的方法。



Elise thanked the old woman and walked until she arrived at the seaside. Just as the old woman had said, there, in the fading sunlight, were eleven swans wearing golden crowns flying over. As soon as they landed on the ground, they turned into the eleven princes. They were her brothers. Elise rushed into their arms, crying with joy.

When the sun rose again, the princes turned back into swans. The princes decided to take their little sister Elise away from this land. They worked all night weaving a huge, sturdy net and made Elise lie in it. They then took the net in their beaks and, in the rays of the morning sun, flew towards the ocean.

High up in the clouds, they flew as fast as they could. The youngest brother remained above Elise the whole time, using his wings to protect her from the glaring sunlight.

As the sun was about to set, they arrived at an island kingdom. That evening, Elise continually prayed. She wished to dream of a way to save her brothers.



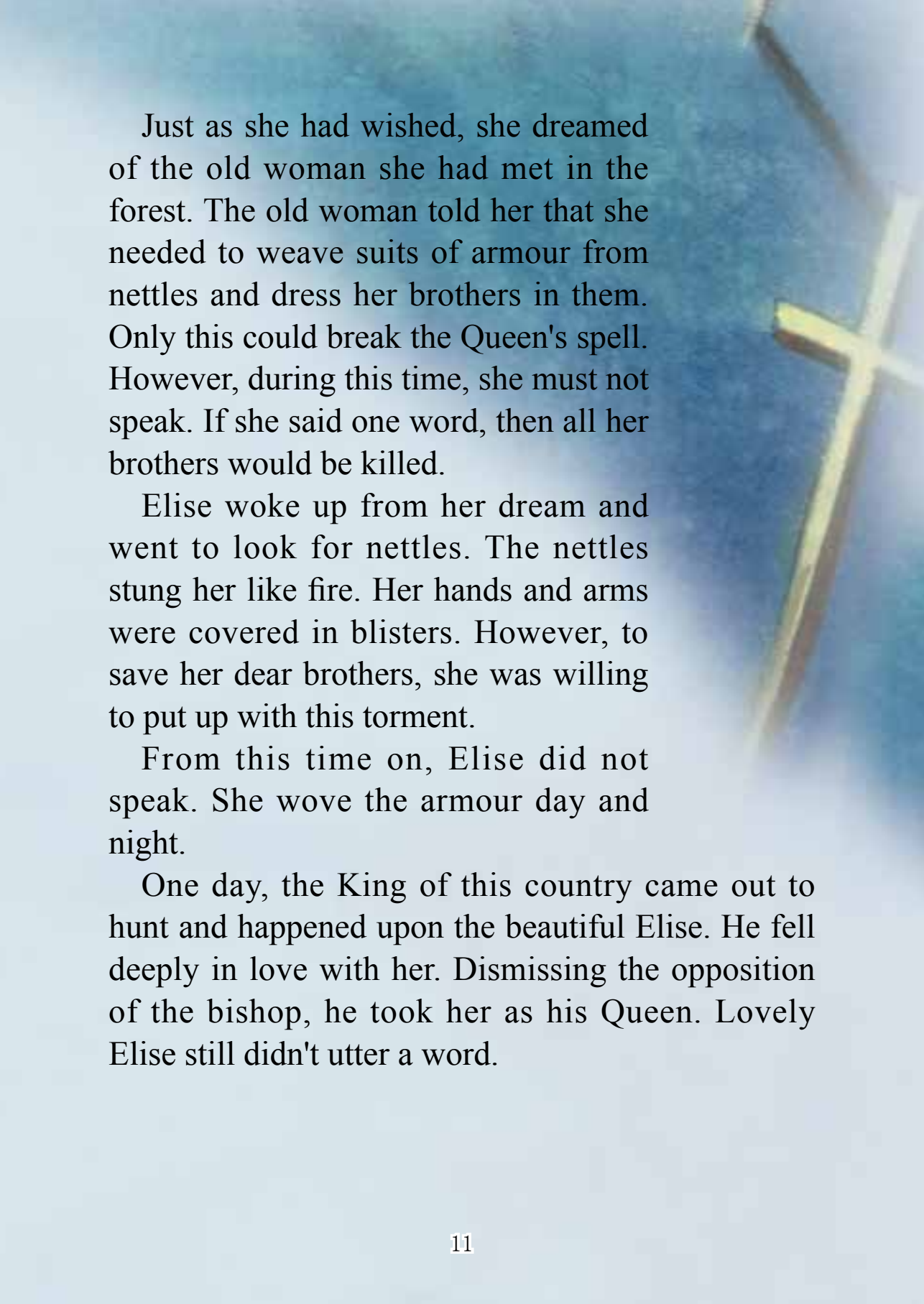
果然，她梦见了森林里遇见的那个老婆婆，老婆婆告诉她必须用荨麻织成十一件披甲，披在哥哥们的身上，这样就能破除王后的魔法。可是，在这期间，她不能说话，她只要说出一个字，就能杀死她的哥哥们。

爱丽莎从梦中醒来，就去寻找荨麻。荨麻像火一样地刺人。她的手上和胳膊上被烧出了许多水泡。可是，只要能救亲爱的哥哥们，她愿意忍受这些痛苦。

从此，爱丽莎不再说话，日夜不停地织着披甲。

一天，这个国家的国王出来打猎，发现了美丽的爱丽莎，并深深地爱上了她。他不顾主教的反对，娶她做了王后。可爱丽莎还是一句话也不说。





Just as she had wished, she dreamed of the old woman she had met in the forest. The old woman told her that she needed to weave suits of armour from nettles and dress her brothers in them. Only this could break the Queen's spell. However, during this time, she must not speak. If she said one word, then all her brothers would be killed.

Elise woke up from her dream and went to look for nettles. The nettles stung her like fire. Her hands and arms were covered in blisters. However, to save her dear brothers, she was willing to put up with this torment.

From this time on, Elise did not speak. She wove the armour day and night.

One day, the King of this country came out to hunt and happened upon the beautiful Elise. He fell deeply in love with her. Dismissing the opposition of the bishop, he took her as his Queen. Lovely Elise still didn't utter a word.

白天，爱丽莎和国王在一起。晚上，等国王睡着了，爱丽莎就悄悄地去小屋里编织披甲。主教不停地在国王的耳边说爱丽莎的坏话，可是国王很爱爱丽莎，他不相信主教的话。

当爱丽莎编织到第七件披甲的时候，荨麻用完了，她必须到墓地里去采集。那里有一群吸血鬼，用可怕的眼睛盯着她。爱丽莎鼓起勇气，从他们的身旁走过，采了一捆荨麻。这些情景都被主教和国王看见了，国王相信了主教的话，认定爱丽莎是巫婆。



By day, Elise was with the King. At night, she waited until the King had fallen asleep and then quietly went to a shack to weave the armour. The bishop was always whispering slander about Elise into the King's ear, but the King loved Elise and did not believe what the bishop said.

When Elise had woven the seventh suit of armour, she ran out of nettles. She needed to go to the cemetery to pick some more. In the cemetery was a hoard of vampires. They glared at her with terrifying eyes. Elise plucked up courage, walked past them and picked the nettles. This was seen by the bishop and the King. The King believed the bishop's accusations, and thought that Elise was a witch.

